

## Általános üzleti feltételek

# Tartalomjegyzék

1. Definíciók és értelmezések
2. Szellemi tulajdon védelme
3. Titoktartási kötelezettség, bizalmas információk megőrzése
4. A Brit Fordítóirodák Egyesületének Etikai Kódexe
5. Jogi nyilatkozat
6. A Megrendelőtől elvárt garancia és kárpótlás
7. Szerzői jog
8. A HUNNECT Kft. felelősségének korlátozása
9. A szerződés megszüntetése
10. Reklamáció és a vitás kérdések megoldása
11. Értesítések
12. Általános rendelkezések
13. Vonatkozó jogszabályok
14. Záradék

### 1. Definíciók és értelmezések

#### 1.1. HUNNECT Kft.:

**HUNNECT Idegennyelvi Szolgáltató és Üzletviteli Tanácsadó KFT**

Székhely: H - 6726 Szeged, Sepsi u. 5.

Csongrád megyei Bíróság, mint Cégbíróság: Cg: 06-09-008 620

**Központi ügyintézés helye: H - 6729 Szeged, Szabadkai út 9/A**

**Adószám: 13059255-2-06** (ÁFA körbe tartozik)

1.2. Felek: szerződéses jogviszonyunkban, együttesen, a HUNNECT Kft., mint Megbízott vagy Vállalkozó, és Ön(ök), mint Megbízó, Megrendelő.

1.3. Szolgáltatás: a HUNNECT Kft. által végezhető és vállalt tevékenységek (pl. fordítás, tolmácsolás, lektorálás, oktatás, tananyag és oktatási segédanyag írás, szerkesztés, és annak, vagy más Megbízó oktatási anyagainak forgalmazása, tudományos kutatás stb.).

#### 1.4. Árjegyzék:

- a **honlapon közzétett** általában irányadó ár, amely, ha határidőt nem tartalmaz, határozatlan időre érvényes, vagy:

- a **HUNNECT Kft.-től írásban megkapott aktuális árjegyzék**, amely, ha határidőt nem tartalmaz, határozatlan időre érvényes.
- Az Árjegyzékben feltüntetett árak nettó árak, a megjelölt ÁFA kulcs tájékoztató jellegű, mivel azt kötelezően, a mindenkor hatályos jogszabályok szerinti mértékben kell a számlán felszámolni.

1.5. Előzetesen kalkulált ár: a megrendelt munka végleges árának megbecsült (várható) összege, amelyet Ön, kérésére, a Megrendeléskor, előzetes tájékoztatásul kap a HUNNECT Kft.-től a mindenkori árjegyzék, vagy az Önnel történt előzetes megállapodás alapján a pontosan még nem tudható árról (a nettó ár és az ÁFA feltüntetésével).

1.6. Árajánlat: ár, amelyet Ön a HUNNECT Kft.-től kap a Megrendelésére, s amely vagy meghatározott nettó összeg + ÁFA, vagy a megrendelés mennyisége (pl. szó, karakter, oldal stb.), vagy a bonyolultsági fok (pl. ritka nyelv, speciális és kvalifikált szakismeretet igénylő szöveg, a forrásanyag terjedelme, rendezettsége stb.), vagy a határidő (pl. sürgősség), vagy ezek bármelyike együttes alkalmazása alapján határozzuk meg.

Az előzetes (megrendelés előtti) Árajánlat - a felek közötti eltérő tartalmú, írásbeli megállapodás hiányában - annak megadásától számított 30 napig kötelezi a HUNNECT Kft.-t.

1.7. Ár: az az ár + ÁFA, amelyet Ön a Megrendelésben elfogadott, s a HUNNECT Kft. kiszámlázza Önnek a teljesített Megrendelése ellenértékéként.

#### 1.8. Árfolyam:

- Magyar viszonylatban a forint (HUF)
- Nemzetközi kapcsolatokban: az Euró (EUR, vagy €), az amerikai dollár (USD, vagy \$), az angol font (GBP, vagy £) illetve,
- Az Eurótól eltérő devizában megadott Előzetesen kalkulált ár és Árajánlat - a felek közötti eltérő tartalmú, előzetes, írásbeli megállapodás hiányában - a Magyar Nemzeti Bank középárfolyama alapján, számlázáskor kerül megállapításra.
- Amennyiben a Felek számlázáskor eltérő (pl. Megrendelés napi MNB közép) árfolyamot állapítanak meg, illetve kívánnak egymás között elfogadni, akkor erre a Megrendelőben vagy az Árajánlatban megállapodnak.

1.9. Szolgáltatás: a fordítás (idegen nyelvről magyarra, idegen nyelvről idegen nyelvre vagy magyarról idegen nyelvre, vagy egyéb szellemi termék, lektorálás, tananyag írás – rendszerezés – szerkesztés – kiadás stb. elkészítése, ellenőrzése és elvégzése, megszervezése, szerkesztése stb. elektronikus és írott, vagy speciális, megállapodásunk szerinti formában, aminek a teljesítését a HUNNECT Kft. elvállal az Ön megbízásából.

#### 1.10. Megrendelés: amelyet Ön:

- cégszerűen, vagy mint magánszemély,
- polgári és büntetőjogi felelősségvállalással ad
- a HUNNECT Kft. szolgáltatásának igénybe vételéhez,
- nyomtatott vagy elektronikus formában,
- a Különleges feltételek megjelölésével,
- a HUNNECT Kft. honlapján megtalálható **Általános Üzleti Feltételek** (egyes megrendelések esetében speciális üzleti feltételek, egyedi szerződés esetén lehetséges eltérések) **ismeretében és figyelembe vételével**.

1.11. A Megrendelés elfogadása: A HUNNECT Kft. a megrendelt szolgáltatás teljesítését a Megrendelés papír alapú vagy elektronikus elfogadásával vállalja el. A Megrendelésével és annak a HUNNECT Kft. általi elfogadásával közöttünk megbízási, vállalkozási, vagy jellemzően e szerződésformák ötvözetét tartalmazó jogviszony jön létre.

1.12. A Megrendelés pontosítása: ellenkező megállapodás hiányában Önnek az igazolt tudomására jutástól vagy kézhezvételtől számítva 2 munkanapon belül van lehetősége a Megrendelés vagy elfogadás pontosítására. Ellenkező esetben a HUNNECT Kft. elfogadása Ön által elfogadottnak tekintendő.

1.13. A HUNNECT Kft. üzletpolitikai hozzáállása: Amikor a HUNNECT Kft. elfogadja a Megrendelését a Szolgáltatás elvégzésére, azt abban a tudatban teszi, hogy ezzel nem sérti a Megrendelő vagy harmadik fél jogait, s bízik abban, hogy Ön, illetve bármely közvetlen vagy közvetve érdekelt harmadik személyek is ezzel a szándékkal és tudattal járnak el szerződéses kapcsolatunkban.

1.14. Szerződés: Szerződés az Ön Megrendelése, és annak a HUNNECT Kft. általi elfogadása. Szükség esetén a Megbízóval egyedi megbízási, vállalkozási, vagy jellemzően e szerződésformák ötvözetét tartalmazó szerződést kötünk.

1.15. Forrásanyag: bármely írott vagy elektronikus stb. formában átadott, átvett adathordozó vagy forrásmegjelölés, amelyet Ön a HUNNECT Kft. rendelkezésére bocsát, és azt a HUNNECT Kft. elfogadja a megrendelt szolgáltatásban foglaltak elvégzéséhez;

1.16. Lefordított anyag: bármely, írott, elektronikus stb. hordozótól független, a Felek megállapodásának megfelelő dokumentum, amelyet a HUNNECT Kft. fordít és szállít Önnek a Forrásanyag alapján.

1.17. Tananyag: hordozótól függetlenül, a tartalma alapján, a HUNNECT Kft. által önállóan vagy partnerrel készített, vagy partnertől átvett, illetve megvásárolt szellemi termék, amit a HUNNECT Kft. oktatási tevékenységéhez alkalmaz, vagy bármely adathordozón és módon forgalmaz.

1.18. Forgalmazás: a HUNNECT Kft. saját vagy szerződéses partnerrel közös tulajdonú, vagy szerződéses - tulajdonjoggal vagy legalább forgalmazási joggal rendelkező - partnertől átvett szellemi termékkel, vagy egyéb oktatási segédeszközzel való kereskedelem.

1.19. A HUNNECT Kft. idegen nyelvi, oktatási, tudományos kutatási, szerzői és ezekhez kapcsolódó tevékenységei: olyan tevékenységek, amelyeknek folytatására a HUNNECT Kft. jogosult, amelyek végzéséhez megfelelő feltételekkel rendelkezik, és amelyeket a mindenkori meghirdetésben vállalt szinten, nemzetközi viszonylatokban is megfelelő színvonalon törekszik ellátni.

1.20. A szolgáltatás teljesítése:

- A HUNNECT Kft. vállalja, hogy a Megrendelés elfogadásában vállalt határidőben teljesít. Amennyiben valamilyen teljesítési akadály lép fel, a HUNNECT Kft. előzetesen egyeztet annak a kiküszöbölésére, illetve a teljesítés átütemezésére.
- A HUNNECT Kft. nem felelős a vis maior (pl. természeti csapás, haláleset, háborús körülmény stb.), vagy bármely olyan ok vagy körülmény miatt bekövetkezett késedelemért vagy hibáért, hiányért, amely a HUNNECT Kft. ellenőrzési körén, ráhatásán kívül eső okból következett be.
- A Megrendelés (Lefordított, lektorált, oktatási stb. anyag) továbbításánál, szállításánál fennálló kockázatok a HUNNECT Kft. általi szabályszerű továbbítást, teljesítést követően Önt terhelik.
- A teljesített szolgáltatást a HUNNECT Kft. a Megrendelése elfogadása szerint, jellemzően postai úton, faxban vagy e-mailben teljesítheti.

#### 1.21. A szolgáltatás ellenértékének kiegyenlítése:

1.21.1. A HUNNECT Kft. a teljesítéssel egyidejűleg számlát bocsát ki a Megrendelő részére az ellenértékről, illetve a Megrendelőt terhelő esetleges áthárított költségekről (pl. illeték, hatósági hitelesítési díj stb.).

1.21.2. A számlát - a sürgősségi vagy elsőbbségi megrendelések, illetve a Felek ellenkező megállapodása kivételével - a számla dátumától számított 30 napon belül kell megfizetni.

#### 1.22. Késedelmes fizetés:

1.22.1. Amennyiben az Ár a számla kiállításának dátumától számított határidőben nem kerül kifizetésre, a HUNNECT Kft. írásbeli felszólítást küld újabb határidő megjelölésével és a jogi út kilátásba helyezésével.

1.22.2. Eredménytelen felszólítás esetén a HUNNECT Kft. fenntartja a jogot a következőkhöz:

- A Ptk. (1957. évi IV. törvény) szerinti késedelmi kamat felszámolása és kiszámlázása, gazdálkodó szervezetek esetében a Ptk. 301/A § figyelembe vételével.
- A HUNNECT Kft.-nek Ön által adott Forrásanyag visszatartását,
- A véglegesítésben, korrekcióban való részvétel felfüggesztése a számla kiegyenlítéséig.
- Kártérítési felelősségi körében – a késedelmi kamat fizetési kötelezettségén túl - az Ön felelőssége bármely olyan bírság vagy kamat kifizetése, amely a HUNNECT Kft. olyan adótartozásával kapcsolatban lép fel, amely az Öntől származó, az Ár megfizetésével kapcsolatos késedelméből származik.

**2. Szellemi tulajdon védelme:** a vonatkozó törvény szerinti jogok, vagy azokhoz kapcsolódó jogok (pl. szabadalom, szerzői jog, adatbázishoz kapcsolódó jog, bejegyzett design, designhoz kapcsolódó jog, védjegy, terméknév, szolgáltatásnév, cégnév, know-how illetve bizalmas információk), és minden olyan egyéb jog, amely ipari- vagy szellemi tulajdonhoz kapcsolódik, bejegyzéssel vagy anélkül, a rá vonatkozó összes egyéb joggal együtt.

#### **3. Titoktartási kötelezettség, bizalmas információk megőrzése:**

3.1. A Felek szerződéses kapcsolatukra és az azt követő időtartamra vonatkozóan is kölcsönös személyes és üzleti titoktartási kötelezettségben állapodnak meg.

3.2. Nem tekinthető a titoktartási kötelezettség megsértésének, így semmilyen jogi igény támasztására nem ad okot, ha a Felek jogszabályi kötelezettségük vagy hatósági felhívás alapján adnak ki – a kötelező és szükséges mértékben – információt.

3.3. Bizalmasnak tekintendő bármely olyan információ, amelyet a Felek szerződésük kapcsán egymás tudomására hoznak, és bizalmas kezelésüket kifejezetten, írásban kérik, illetve, ha az nem köztudott, vagy a Felek kifejezett szándéka szerint közzétehető információ.

#### **4. A Brit Association of Translation Companies Etikai Kódexe**

4.1. Az ebben az Általános Üzleti Feltételekben megszabott kötelezettségek és korlátozások kibővítik, és nem helyettesítik azokat a kötelezettségeket és korlátozásokat, amelyeket törvény vagy a Brit Association of Translation Companies Etikai Kódexe állapít vagy szab meg.

4.2. A Kódex megtalálható: [http://www.atc.org.uk/code\\_conduct\\_atc.html](http://www.atc.org.uk/code_conduct_atc.html)

## **5. Jogi nyilatkozat:**

5.1. A weboldal tartalma és annak bármely itt feltüntetett vagy csatolt anyaga, tartalma szerzői jogi védelem alatt áll, a bárki általi jogosulatlan felhasználástól, nyilvános közléstől védett. A feltüntetett tartalmak meglévő és lehetséges jövőbeli partnereink, üzletfeleink tájékoztatását szolgálják.

5.2. Az oldalt fenntartó tulajdonos HUNNECT Kft. cégszerűen, írásban megadott felhatalmazása nélkül a weboldal tartalmát senki nem mentheti le, nem másolhatja le, nem használhatja fel, nem változtathatja meg, nem küldheti tovább, illetve, semmilyen egyéb módon nem rendelkezhet vele a személyes, a HUNNECTKft.-vel való kapcsolatba lépés, vagy kapcsolattartás, vagy a kapcsolatfelvételt követően Önnek mindenkor megengedett kereteken túl.

5.3. A weboldal Impresszumon és Általános Üzleti Feltételeken kívüli tartalma tájékoztató jellegű. Ezért konkrét érdeklődésére a pontos napi információkat telefonon, vagy e-mailben, az erre megbízott, hozzáértő munkatársaink útján, majd a Megrendelő nyomtatványon, vagy szükség esetén egyedi szerződéses ajánlatban adjuk meg.

## **6. A Megrendelőtől elvárt garancia és kárpótlás:**

6.1. Ön garantálja, elfogadja és vállalja, hogy a Forrásanyag, a többi más anyaggal és információval együtt nem obszcén vagy sértő tartalmú, és az, vagy a HUNNECT Kft-től megrendelt munka vagy cselekmény nem sérti - közvetlen vagy közvetett módon - semmilyen harmadik fél Szellemi vagy egyéb tulajdonjogát, más jogosultságát.

6.2. Elfogadja, hogy kártalanítja a HUNNECT Kft.-t (amely jelen bekezdésben a HUNNECT Kft. összes dolgozóját, ügynökét és alvállalkozóját jelenti) a felmerülés összegéig minden olyan veszteséggel, kárral, sérelemmel és költséggel kapcsolatban, amely a HUNNECT Kft.-nél felmerül a következők esetekben:

- a Forrásanyag használata során a HUNNECT Kft.-nél bekövetkezett, bármely harmadik fél szerzői jogának vagy Szellemi tulajdonjogának a megsértése vagy bármely olyan, a Forrásanyaghoz kapcsolható, harmadik féltől származó, rossz hírnév keltésére vonatkozó vád bekövetkezése esetén;
- bármely olyan, a Megrendelésével kapcsolatos adat kezelése során bekövetkezett szabálysértés esetén, amely a hatályos Adatvédelmi törvény adatkezelési szabályai alá tartozik.

## **7. Szerzői jog**

7.1. Egyéb kifejezett megállapodás hiányában a HUNNECT Kft. szellemi műhelyében, vagy a HUNNECTKft. megbízásából, megrendelésére készült szellemi termék, vagy a lefordított anyag fordítói szerzői joga a HUNNECT Kft. tulajdona marad, amely jog a változtatás jogára is kiterjed.

7.2. A HUNNECT Kft. részben vagy egészben felhasználhat, értékesíthet, vagy újra értékesíthet bármely olyan megírt, megalkotott, szerkesztett, lefordított stb. anyagot vagy felvételt, amelyre nem vonatkozik a Megrendelői szerzői jog, a Titoktartási törvény, vagy bármely nyilvánosan megismerhető jogi hivatalos privilégium, vagy amely nem része bizalmas információknak, vagy nem tartalmazza azokat.

## **8. A HUNNECT Kft. felelősségének korlátozása:**

8.1. A HUNNECT Kft garanciát vállal arra vonatkozóan, hogy a lefordított anyag a szándékai és az ellenőrzési folyamataiból eredő gondossága miatt megfelel az Ön - szerződéses, esetleg különleges - elvárásainak. Ennek ellenére természetesnek tartja, és kéri, hogy Megrendelése teljesüléséről az átvételkor szíveskedjen meggyőződni. Amennyiben hibát, hiányosságot talál a megállapodott határidőn belül, ellenkező megállapodás hiányában 3 munkanapon belül, akkor írásban jelezze azt, hogy felülvizsgálhassuk, szükség esetén kijavíthatjuk.

8.2. A HUNNECT Kft. nem tehető felelőssé semmilyen mértékben bármely olyan közvetlen vagy közvetett hátrányért, veszteségért vagy kárért, amely a szerződésszerűen teljesített Szolgáltatással kapcsolatosan éri Önt, beleértve, de nem kizárólag, pl. a következőket:

- anyagi veszteség
- üzleti vagy árbevétel vesztesége
- presztízs veszteség, vagy a jó hírnév romlása

8.3. A HUNNECT Kft. anyagi felelőssége az oldalon nyilvánossá tett Általános Üzleti feltételek alapján legfeljebb a megrendelés szerinti ár mértékéig terjedhet.

## **9. A szerződés megszüntetése:**

9.1. A HUNNECT Kft. jogában áll a Szolgáltatást – kártérítési igénye fenntartásával - egyoldalúan megszüntetni abban az esetben, ha Ön:

- Egyoldalúan, előzetes egyeztetés és Megrendelés-módosítás nélkül, szándékosan jelentős mértékben megszegi a jelen Általános Üzleti feltételeket vagy a Megrendelésben kért és vállalt feltételeket.
- Amennyiben Ön a Megrendelést előzetes írásbeli egyeztetés, valamint kölcsönös megállapodással való Megrendelés-módosítás nélkül cselekedettel vagy hanyagsággal többször töri, terjedelmében módosítja, növeli vagy csökkenti, vagy érvényteleníti stb., a HUNNECT Kft.-nek – a kijavításra, szerződéses eljárásra való felhívása, határidő megjelölése eredménytelensége esetén - jogában áll Öntől a teljes árat követelni levonások vagy beszámítás nélkül.
- Ha Ön felszámolás alá vagy csődhelyzetbe kerül, vagy fizetése képtelenné válik, s a HUNNECT Kft.-nek fennálló tartozását nem fizeti meg, vagy hitelezőivel olyan megállapodást köt, amellyel a HUNNECT Kft., mint hitelező elől a fedezetet jogszabály-sértően elvonja.

## **10. Reklamáció és a vitás kérdések megoldása:**

-

10.1. Ön jogosult és köteles értesíteni a HUNNECT Kft.-t írásban, a hiba pontos megjelölésével bármely, a megrendelésével kapcsolatos reklamációról, hibáról a Megrendelés szerint, de legkésőbb az átvételt, kézhezvételt követő 30 napon belül.

10.2. Amennyiben olyan vitás kérdések merülnek fel a Lefordított anyaggal vagy a Szolgáltatással kapcsolatban Ön és a HUNNECT Kft. között, amelyeket a panasza, észrevétele HUNNECT Kft. általi kézhezvételtől számított 21 napon belül nem sikerül rendezni, az ügy a HUNNECT Kft. és az Ön közös költségmegelőlegezése mellett a Brit Fordítóirodák Egyesülete által kinevezett független szakértő elé kerül, akinek a döntését véglegesnek és kötelező érvényűnek fogadják el.

## **11. Értesítések:**

11.1 Jelen Üzleti feltételek hatálya alá tartozó minden értesítést írásban kell megtenni, és postai úton, ajánlott, elsőbbségi, tértivevényes küldeményként a Megrendelés dátumán megjelölt címre, vagy szerződésesen megjelölt, bejelentett, megváltozott címre kell eljuttatni.

11.2 A 12.1 bekezdésre vonatkozó értesítések kézhezvételére minden esetben a következő vonatkozik:

- a postai úton történő elküldés esetén a postára adást követő ötödik napon belül kézbesítettnek kell tekinteni,
- személyesen történő kézbesítés esetén kézhezvétel az átvétel időpontja.

## **12. Általános rendelkezések:**

12.1. Jelen Üzleti feltételek minden egyes rendelkezése önállóan és külön rendelkezésként is, és együttesen is értelmezendő. Amennyiben egy vagy több rendelkezés bármely okból jogszabályba ütközik vagy nem hajtható végre, a többi rendelkezés vagy rész továbbra is érvényes és hatályos marad.

## **13. Vonatkozó jogszabályok:**

Jelen Üzleti feltételek a Magyarországon mindenkor hatályos és érvényes jogszabályok, különösen a Ptk. (1997. IV. tv.), a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXXVI. Tv., az adatvédelmi, adózási és számviteli jogszabályok, a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény, a cégtörvény (2006. évi V. tv.) stb. alapján értelmezendők, és Ön mint Megrendelő a HUNNECT Kft.-vel együtt ezek érvényességét elfogadja.

## **14. Záradék:**

Ez az Általános Üzleti Feltételek című szabályzat a HUNNECT Kft. szerződéses viszonyainak általános szabályait tartalmazza. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában a HUNNECT Kft. szerződéses viszonyaiban ezt a szabályzatot jogosult és köteles alkalmazni.

**Felelős kiadója:**  
**Sojnóczky Sándor**  
**Ügyvezető**  
**HUNNECT Kft.**